A.L. 192 ta' l-2010

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2010 li jemenda l-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' San Marino)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-Income, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:–

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2010 li jemenda l-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' San Marino) u għandu jinqara u jiftiehem ħaġa waħda ma' l-Ordni ta' l-2006 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' San Marino), hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "l-ordni prinċipali".

A.L. 270 ta' l-2006.

Emendi jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-emendi għall-ordni prinċipali, kif speċifikati fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni, saru mal-Gvern tar-Repubblika ta' San Marino;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fil-15 ta' Frar, 2010.

SKEDA

Article 2

PROTOKOLL

LI JEMENDA IL-FTEHIM BEJN

MALTA U R-REPUBBLIKA TA' SAN MARINO

DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' San Marino billi jixtiequ jemendaw il-Ftehim bejn Malta u r-Repubblika ta' San Marino dwar Taxxi fuq l-*Income*, permezz ta' Protokoll, iffirmat fil-Belt Valletta fit-3 ta' Mejju, 2005 (hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"),

Ftehmu kif ġej:

ARTIKOLU I

It-test ta' l-Artikolu 25 tal-Ftehim qiegħed jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tkun tidher prevedibilment rilevanti għat-twettiq tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehimi jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi għar-rigward ta' taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni imposti f'isem l-Istati Kontraenti sakemm it-taxxa li tinġabar taħthom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni m'huwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi trattata bħalaw waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew il-prosekuzzjoni dwar, id-deċiżjoni ta' appelli li għandhom x'jaqsmu ma' taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew in-nuqqas li jsir dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni għal dawk l-għanijiet biss. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

   a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrttiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

   b) li jagħtu informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

   ċ) li jagħtu informazzjoni li tkun tiżvela xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni li meta din tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Meta tintalab informazzjoni minn Stat Kontraenti kif hemm f'dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-miżuri li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkunx jeħtieġ dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu tat-taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel din hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda f'ebda każ m'għandhom dawk il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jippermettu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi xi informazzjoni unikament għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu li jippermettu lil xi Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni unikament għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, istituzzjoni finanzjarja oħra, *nominee* jew persuna li tkun qegħda taġixxi f'aġenzija jew li jkollha kapaċità fiduċjarja jew għax ikollha x'taqsam ma' interessi fil-proprjetà ta' persuna.

ARTIKOLU II

Kull Stat Kontraenti għandu javża lill-ieħor, permezz ta' kanali diplomatiċi, meta jkunu ntemmu l-proċeduri kollha meħtieġa mil-liġijiet rispettivi tagħhom biex jinġieb fis-seħħ dan il-Protokoll. Il-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ fid-data li tiġi l-aħħar minn dawn l-avviżi ta' notifika u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett immedjat.

ARTIKOLU III

Dan il-Protokoll, li għandu jkun jifforma parti integrali mill-Ftehim, għandu jibqa' jseħħ għal daqstant kemm jibqa' japplika l-Ftehim innifsu.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

NAGĦMUL f'żewġ oriġinali f'Ruma, dan l-10 jum ta' Settembru 2009, fl-ilsien Ingliż u Taljan, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

WALTER BALZAN

GĦALL-GVERN TA'
MALTA

BARBARA PARA

GĦALL-GVERN TAR-
REPUBBLIKA TA' SAN MARINO